

**CARTA NU GUTHEL·LA'
SANTIAGO PARA ITUTE
YÉTSILOYU
La Epístola Universal De
SANTIAGO**

¹ Inte' Santiago runia' obedecer nu ra Jesucristua, lèe nna née enne' rigú'ubia' lo iyate. Inte' nna rithél·la'a' la' rinàbatitsa' quia' lani iyaba ca descendiente qui' ca tsì'nu ŷi'ni Israel canu nàthilàlia ba le' itute yétsiloyu.

² Lebi'ì ca hermano quia', iŷetse' prueba dá' lani ri'u canchu ríalatsi' ri'u, pero canchu chi ruttsa'lo le ca pruébì nna ná qui'ni gata' la' redacca' latsi' lo losto' le. ³ Ica'rubà le porqui'ni de chi ríalatsi' le nu ra Tata Dios màsqui'ba chi cca le sufrir por ca prueba, a' modo nna gata' adí capacidad qui' le para gúchia le adí nna tsíalatsi' le lani itute latsi' le itúba cabàni le le' yétsiloyu. ⁴ Pero liguni duel·la' qui'ni gulue' le qui'ni ràppa le confianza Tata Dios miéntraste cca le sufrir biŷa prueba hasta qui'ni prueba nu dá' lani le ttíq̄. A' modo nna gata' adí fuerza qui' le para gúchia le biŷa prueba nu chì da'la nna, cca le tsittsì nna enne' ritelíni nna tì'a rú'ulatsi' Tata Dios.

⁵ Pero canchu nuŷa ttu le reyàtsani la' riyeni, lq̄ nna ná qui'ni inàbaniq̄ Tata Dios lani oración. Yala enne' tse' ná Tata Dios para gúnnée itute la' ritelíni nu riquína'niq̄, labí biŷa ínnie después de chi bènnèe. ⁶ Pero enne' nu chi runiaq̄ oración lani Tata

Dios nna ná qui'ni tsíalatsi'ì qui'ni lèe nna gutie nu rinàbà lani e. Bittu ná qui'ni gulábalatsi'ì qui'ni xi-aba labí ecàbie oración qui'ì. Porqui'ni canchu ttu enne' labí egà'nà seguro canchu huecàbie oración qui' niá nna pues rudu chùppanià nna. Porqui'ni ttu tsàstitó' huaccayé bá latsi'ì, pero átsàsti nna bíruhuá. A' runi indatò' canchu chi riria be' lúj, ttu tsàsti tabá huàdia betsìna' qui'ì ttu lado, átsàsti tabá nna odèqquià nna attu lado. ⁷ Canchu á' ná duda nu té qui' ènni'a, bittu ná qui'ni gulábalatsi'ì qui'ni thí'á biyá qui' Tata Dios. ⁸ Là nna labí biyá thí'á qui' Tata Dios porqui'ni labí ribeqquia ttùdi latsi'ì para gunià biyá, porqui'ni yala ruttsiáníà biyá tabá rulábalatsi'ì nna yala variable ná la' riyeni qui'ì.

⁹ Ttu hermano nu ríalatsi', pero canchu ca enne' nna labí cuenta cueqquia cà na, pues hermánua nna danià edácca'nià porqui'ni yala enne' re' cuenta ná ru'a lo Tata Dios. ¹⁰ Ttu hermano nu ríalatsi' pero chi ná enne' rico nna, danià edacca' huánià canchu íl·lani biyá prueba nu runi qui'ni ey-accà enne' humilde, porqui'ni hui'yu ba tsá gattià nna labiru dúà le' yétsiloyuì, tì'a ná ca ìyyà anta' campo nna yala tsè' rilá' cà, pero quètha tabá rittè qui' qui'. ¹¹ Tiempo ubá nna pues ca planta to' ribitsi bá cà por ubitsa, làniana ìyyà qui' qui' nna rihuèthia bá cà nna l·lúyá latsi' qui'. A'hua ca enne' rico nna, pues là' dàliani qui' qui' nittilo bá nna gatti cà lo tsina nu runi cà.

¹² Ica'rubà enne' nu runià seguir ràppà confi-anza lani Tata Dios màsqui'ba dá' biyá prueba lani à, canchu à' gúchià hasta qui'ni tté iyaba ca prueba nu dá' lani à ituba cabànià yétsiloyu, làniana cu'u

Tata Dios corona iqquj, ttu corona nu cca representar la'labàni nu labí ttíà quì'ì nu gúnnée qui' iyaba canu catsi'íni cã ne, tì'a chi rée. ¹³ Ttu enne' nna canchu íl·lani la' rulábalatsi' mal lo lòstu'ì nna guniã tul·la', pero bittu hua ná qui'ni inã: álahua inte' rappa tul·la' sino Tata Dios ènni'ã' guthèl·le'e pruébì acca benia' tul·la'. Porqui'ni Tata Dios nna née completamente enne' tsè' nna labí modo té para quée tentar por biÿa la' rulábalatsi' mal o para gunie nuÿa enne' tentar. ¹⁴ Acca ttu enne' nna canchu chi rulábalatsi'ì guniã tul·la' nna, pues guni bá na porqui'ni ã' ná la' ridàlatsi' mal lo lòstu'ì. Canchu íl·lani biÿa oportunidad nna làniana la' ridàlatsi' mal quì'ì íchi'ã na para guniã na vencer para gúniã tul·la'. ¹⁵ Lã nna chi belaba latsi'ì guniã la' ridàlatsi' mal quì'ì, acca yala fuerte ná la' calatsi' quì'ì. Canchu guni bá seguir guniã na cumplir, làniana íl·lani lù'uti.

¹⁶ Lebi'ì ca hermano to' quia', bittu thacca'ÿí le. ¹⁷ Tata Dios nna runne tsuã' teruba nu ná completamente tsè' para ri'u, nìdi titó' mal labí runne. Por ejemplo: Lèe nna benie ubitsa nna ca bélia nna, pero hua ritsiání la' rudàni' qui' quí nna runi cã lixina gáabá. Pero Tata Dios nna née la'yani' tulidàba nna runne tsuã' teruba nu ná tse' tulidàba. ¹⁸ Chi ná ri'u ÿi'ni Tata Dios porqui'ni chi bènnèe la'labàni cubi qui' ri'u por medio de titsa' qui'e nu rului'e biÿa nua' ná lí, ã' benie porqui'ni ã' ná voluntad qui'e, para qui'ni cca ri'u enne' primero lo itute creación qui'e.

¹⁹ Lebi'ì ca hermano to' quia', bittu iÿùl·lani le qui'ni adila tsa' gudà naga' le iÿeni nna, pero inne le titó', licuèda tí' latsi' le nna bittu itsa'á tènì le.

²⁰ Porqui'ni la' ritsa'áni qui' ca enne' nna labí runiã obra tse' para lani Tata Dios. ²¹ Acca bítturu guni le ca cosa cùttsi nu beni le antes, líútse'e latsi' iyaba maldad. Lebi'ì nna bittu edúdítsini le Tata Dios sino gudà tsè' naga' le ca titsa' qui'e nu riquixá'a ca siervo qui'e, porqui'ni por medio de titsa' qui'e nna l·lá le.

²² Liguni nu ra lo titsa' qui' Tata Dios. Bittu cca le tì'a canu riyénini cã titsa' qui'e pero labí runi caso cã nu ná qui'ni guni cã, porqui'ni a' modo nna ridácca'ỹí la'a mísmuba làcã. ²³ Canchu ttu enne' nna riyéniniã titsa' qui' Tata Dios, pero labí biã guniã para ccá arreglar la'labàni quì'ì nna, là nna ná tì'a ttu enne' nu rilá'niã lúì lo ttu huàna' nna, ²⁴ reniã cuenta biã mancha té lúì pero dia tiã nna iỹùl·la bániã tì'iã nuá rinna'a. ²⁵ Pero nuã tediba enne' rinna'a nu ra lo ley tsè'gani nu riquixà'a tì'iã modo l·lã para labiru guniã tul·la', canchu runiã seguir rudà nagui'ì titsa' qui' Tata Dios, làniana lèe nna gunie bendecir iyaba nu guniã porqui'ni bittu huá ná tì'a ttu nu latsi' xùl·la nu cuenta gudà bá nàgui'ì, sino prontu taá thúlúã gúniã na.

²⁶ Nuni ttu le rulaba latsi'ì qui'ni yala adorar runiã Tata Dios cá. Pero canchu labí rebèda tí' rú'ì sino rinnedí' tabã nna, là nna yala ridacca'ỹiã porqui'ni cuenta ba runiã Tata Dios adorar. ²⁷ Ì ná religiòn nu ru'ulatsi' Tata Dios enne' née Padre qui' ri'u: qui'ni tsía lu' tannàba titsa' lu' canu huìdàbi nna, guni hua lu' cualàni nuã ttu niula nu chi gùtti nubeyu' quì'ì nna etúa latsi' lu' cã de tse'e cã lo sufrimiento qui' qui, a' hua qui'ni ccá lu' enne' nàri ru'a lúe nna làa guni lu' la' ridàlatsi' mal tì' runi canu labí ríalatsi'. A' modo nna yala dacca'

adoración qui' lu' porqui'ni bíttuúruhuá chixi la' rulábalatsi' mal lani ą nihua bittu tábią biŷa mancha ru'a lo Tata Dios.

2

¹ Lebi'į ca hermano quia', chi ríalatsi' le Xana' Ri'u Jesucristua, enne' rigú'ubi'e le' la'yani' ŷiabara', pero bittu gucué' le luetsi ca enne' nna guni le atender tsè' ttu nu rilá'ní qui'ni yala dàcca'ą nna, rugà'na menos le áttuą. ² Por ejemplo: Chùppa ca nubeyu' nna rà'a cą le' reunión qui' le. Ttuą nna ną enne' rico nna nàccu' ŷó ts'į nna yù'u tè anillo de oro ní'į. Attuą nna enne' la'dí' tó' bá ną nna nàccu'ą lári' ŷúnu'. ³ Làniana lu' nna runi lu' cą recibir le' reunión qui' le nna yala redácca'ni lu' qui'ni gùl·lani ttu enne' ŷeni nna runi lu' ą ofrecer asiento nu adí adornado ną nna gá lu' ą: Nì lá ná qui'ni thuani cuią'lu'. Làniana lu' nna rinna' huá lu' enne' póbrea ti'įŷa ną pero labí biŷa asiento runi lu' ą ofrecer, sino gá tè lu' ą: Loyu tè gùduani. ⁴ Acca yala falta rigú'u lu' porqui'ni rulaba latsi' lu' qui'ni ttu enne' nna ccą merecer qui'ni adí catsi'íni lu' ą tì'chu áttuą, ą'hua lani interés rucué' lu' luetsi cą porqui'ni yù lu' qui'ni nubeyu' rícuá nna té iŷeni bel·liu qui'į.

⁵ Lebi'į ca hermanos to' quia', liudà naga' le nu nia': Tata Dios nna rexa latsi'e ca enne' ritè la'dí' nna rucuí'e cą para gata' riqueza adiru tse' qui' qui, por ejemplo fe nna la' rigú'ubia' qui' Tata Dios nna tì'a chi rée qui'ni nàl·la' él·lá' iyaba canu catsi'íni cą ne. ⁶ Pero lebi'į nna chi rugà'na le menos ca enne' ritè la'dí' nna runi le qui'ni ettú'ni cą. Ca enne' rico nna, tsí álahua canuá richìtha cą escrito contra le nna riche' cą le ru'a lo juez.

⁷ Por medio de Cristo nna chi ná le enne' qui' Tata Dios, pero ca enne' rico nna ná cã canu adila mal gudéttia cã nombre santo qui'e.

⁸ Canchu hualigani catsi'íni le iyaba clase de ca enne', entonces hualigani runi le nu ná tse' porqui'ni runi le nu ra lo ley nu yala dacca' lo Escritura qui' Tata Dios làti rève: Catsi'íni lu' iyaba ca luetsi enne' lu' tì'atsi la'a lu' ba. ⁹ Pero canchu gucué' le entre ca enne' según nu rilá'ní lo ra', lániana tul·la' ná nu runi le nna yala falta té qui' le lani ley qui' Tata Dios. ¹⁰ Porqui'ni ttu enne' nna màsqui'ba yala tsè' runiã itute nu ra lo ley, pero reyàtsaru guniã cumplir màsqui'di ttu punto to', entonces chi ná culpable para thí'ã itute sentencia qui'í. ¹¹ Por ejemplo, Tata Dios nna rève lo titsa' qui'e: Bittu thualàni lu' nu labí ná tsèla lu'. Pero la'a mismu Tata Dios nna ra huée: Bittu gutti lu'. Canchu ína lu': Chi bettia' ttu enne' pero bíttuba rinénia' niula huaya'. Pero chi ná lu' culpable ru'a lo Tata Dios porqui'ni rigu'u lu' falta lani ley qui'e. ¹² Acca liguni iyaba nu ná tse' lani ca enne' ã'hua inne le puro titsa' nu ná tse' para làcã de yù le qui'ni cca le juzgar conforme nu ra lo ley nu runna ttu libertad ligani qui' ca enne' canchu guni cã na. ¹³ Ttu enne' nna, canchu labí retúa latsi'í adí ca enne' de tse'e cã lo sufrimiento qui' qui' nna, entonces ccã juzgar sin la' retúa latsi'. Pero ca enne' retúa latsi' nna guni cã vencer canchu chi i'yu tsá juíciua.

¹⁴ Lebi'í ca hermano quia', canchu ttu enne' ínã qui'ni ríalatsi'í nu cca qui' Cristua, pero la'a mísmuba lã nna labí bi'ya la' tsì'ilatsi' té qui'í lani ca enne', tsí ína ri'u qui'ni ènni'a nna l·lã por fe

nu rena qui'ni té quì'ì cá. ¹⁵ Por ejemplo: Lu' nna rilá'ni lu' ttu nubeyu' nu ríalatsi'ì o ttu niula nu ríalatsi'ì ti'iyá ná la' ritè qui' qui' qui'ni labí té yó qui' ñihua nu go ça ttu ttu tsá, ¹⁶ ñaniana richu titsa' lu' ça nna gá lu' ça: Tìppadi latsi' lu', ligàccu' lári' canchu ccani le dìl·la', ligò tsè' canchu ritùni le. Biani dacca' titsa' qui' le gá lé ca ènni'a anía cá canchu labí biya íria latsi' le gute le nu riquína'ni ça ñi'i. ¹⁷ A'hua fe nu té qui' ri'u, canchu labí rului'á por biya obra tse' nu runi ri'u, entonces ttùba ná sin la'labàni.

¹⁸ Xiaba ttu enne' nna ína ñi: Lu' té fe qui' lu', pero inte' nna runia' nu ná tse'. Inte' nna nia' lu': Ti'ani modo gulue'ni lu' inte' fe nu té qui' lu' aparte de ca obra tse' qui' lu' cá. Pues inte' nna gulué'nia' lu' qui'ni té fe quia' por medio de ca obra tse' quia'. ¹⁹ Recàbi lu' nna ra lu' qui'ni hua ríalatsi' lu' qui'ni Tata Dios nna ttu terúbée ná. Tsè'ba ná canchu ríalatsi' lu' qui'ni ttu teruba Tata Dios ná. A'hua ca espíritu malo nna ríalatsi' qui' nua' hasta qui'ni yala riyiti'ní ça. ²⁰ Tsí bihua calatsi' lu' guni lu' reconocer qui'ni fe nu té qui' lu' nna, canchu labí rulue'nía por medio de ca obra tse' qui' lu' entonces álahua ná fe nu té la'làbani quì'ì.

²¹ Tà' tàta qui' ri'u Abraham enne' gùdua tiempo antigua, Tata Dios nna gulèqquíe bi cuenta por enne' tsè' porqui'ni beni bi nu rèe hasta betsia bi yì'ni to' qui' bí Isaac lo altar nia para gúttí bi á lani gutsílu, porqui'ni á' ná prueba nu uccualatsi' Tata Dios para qui'ni Abraham nna gulue' bi qui'ni té fe qui' bi lani e. ²² Tsí bihua ritelíni lu' anna qui'ni Abraham nna hualigani gùppa bi fe lani Tata Dios de runi bi ca obra tse' cá. Por medio de ca

obra tse' nu beni bi nna, a' modo belue' bi qui'ni fe nu té qui' bi nna ná fe lígani nu dacca' laní Tata Dios. ²³ A' uccua tí'a ra lo Escritura làti ra qui'ni Abraham nna huíalatsi' bí ca titsa' nu gunèni Tata Dios bi, acca Tata Dios nna gulèqqwie cuenta fe qui' bi nna biria bi nàri lani e. A'hua ra qui'ni Abraham nna uccua bi amigo tse' qui' Tata Dios. ²⁴ Por nu uccua lani Abraham nna, acca yù le qui'ni Tata Dios nna runie ri'u aceptar a'hua de rilá'nie qui'ni runi ri'u nu rèe, aláa làteruba por nu rialatsi' ri'u. ²⁵ Tí'a ttu niula maña nu gùdua tiempo antigua láa Rahab, pues Tata Dios nna benie na aceptar por ca obra tse' qui'í, porqui'ni labí betsùna' lìtsi'í gutà'a chùppa ca soldado israelita canu gunéruea, sino gutixà'aniq cabi tí'iyá modo éria cabi le' ciudadad para làa gudàxu' cã cabí preso. ²⁶ Cuerpo qui' ri'u nna canchu labiru espíritu qui'í té, yàtti bá ná. A'hua fe nu té qui' ri'u, canchu labí rului'ã ca obra tse', yàtti bá ná.

3

¹ Lebi'í ca hermanos quia', labí ná qui'ni iyetse' le cca le maestro, porqui'ni canu rute clase qui' ca enne' nna adiru guni Tata Dios cã juzgar canchu labí runi cã conforme lani enseñanza nu rulue' cã. ² Iyaba ri'u nna rigú'u ri'u iyé clase de falta ttu ttu tsá. Nuña ttu enne' nu labí rinnia biya cosa mal, a' modo rulue'ni qui'ni ná enne' tsè' lani Tata Dios nna ribèda latsi'í làa gunia biya attu cosa mal. ³ Ri'u nna rigú'u ri'u rieta rú'a ttu bia' para qui'ni guni ri'u a' vencer, làniana gunia ri'u obedecer nna tsíã làti calatsi' ri'u, màsqui'ba tuá nna ná xcuichu to' ba. ⁴ A'hua ca barco nna chi yù

le qui'ni ca be' fuerte nna té fuerza qui'ì rutsíga'a na làti huaya' nna. Pero enne' ruthà'a barcaua nna runià na dirigir por medio de ttu ìyyà láa timón nu ná manejo qui' bárcuá, para qui'ni tsíà làti calatsi' enne' ruthà'a na, màsqui'ba timón qui'ì nà xcuichu to' ba. ⁵ A'hua luèttse' ri'u nna yala xcuichu to' nà pero yala la'huacca té qui'ì para ebàta'a iÿeni. A'hua ttu yi' to' nna yala la'huacca té qui'ì para itsilà le' ttu terreno làti té ca yà bittsi, làniana làtehuání làti ràl·la' ttu tinni tabani runià. ⁶ A'hua luèttse' ri'u nna nà tì'a ttu yí'. Entre iyaba ca parte qui' cuerpo qui' ri'u nna adiru la'huacca té qui'ì para gunià iyaba clase de maldad nu té le' yétsiloyu para cca ri'u completamente enne' tul·la'. Dèseba galia ca enne' hàstaba gatti cã nna cca cã sufrir por ca tul·la' nu dá' por medio de ca titsa' mal nu rinne cã, tì'a ràl·la' ttu yí', a'ba dá'a dèseba la'a lo yi'bél·la bá. ⁷ Iyaba ca animal canu chi beni Tata Dios nna hua té la'huacca qui' ca enne' para guni cã cã vencer para itàna cã, por ejemplo ca bestia nna ca bìnni to' nu ridà' lo be' nna ca bèl·là nna, hàstaba ca bél·la xeni canu yù'u le' indatò', chi beni ca enne' cã vencer. ⁸ Pero lanú enne' té la'huacca qui'ì tulidàba cueda latsi'ì làa innià biÿa titsa' mal, labí ccani cã guni cã ca titsa' qui' qui' dominar. Luèttse' qui' nna nà tì'a ná veneno porqui'ni hasta lù'uti cca resultar por ca titsa' nu rinnià. ⁹ Por medio de luèttse' ri'u nna chùppa té ca titsa' rinne ri'u: rul·luítsa' ri'u Dios Padrea nna rue' ri'u e gracia, pero lani la'a mísmuba luèttse' ri'u nna riyé' ri'u ìqquia ca enne', màsqui'ba lèe nna benie iyaba ca enne' tì'a lèe née enne'. ¹⁰ La'a mísmuba ca enne' nna tsàsti taá rinne cã ca titsa'

làtsiru para gudàliani cą Tata Dios, pero átsàsti tabá nna rinne cą ca títsa' tsì'la para guduadí' cą ca enne'. Hermanos quia', labí nání Tata Dios qui'ni ccá á'. ¹¹ Làti ril·lani inda nna, tsí tsàsti riria inda iỹíxi, átsàsti taá riria inda il·la' cá. ¹² Hermanos to' quia', ttu yà exxuhuí nna, tsí ína ri'u hua ribia limón lúj cá. A'hua ttu túbà betsulí' nna, tsí ína ri'u hua ribia exxuhuí lúj cá. Nihua làti ril·lani inda il·la' nna labí modo té il·lani huá inda yĩxi, porqui'ni á' ná.

¹³ Núní enne' ni entre lebi'ì nna té la' riyenitsè' qui'ì nna chi gùta' iỹeni la' ritelíni qui'ì cá, pues ná qui'ni gulue'ní por medio de modo tse' qui'ì de runiã ca obra tse' nna ccá enne' yénlatsi' lani ca enne' tì'a rulue' canu hualigani té la' riyenitsè' qui' qui'. ¹⁴ Pero canchu yù'u la' yélatsi' lo losto' le nna calatsi' le édi' le yèe' qui' le lani ca enne', canchu lo losto' le rulába latsi' le cu'úbia'ni le ca enne', canchu á' ná modo qui' le nna, entonces bittu ína le qui'ni yala tse' ritelíni le, porqui'ni labí líni le de rena le á'. ¹⁵ Ca cosa málua' nna rulue'ní qui'ni la' ritelíni qui' le nna álahua ná qui' Tata Dios, sino ná lá la' ritelíni qui' yétsiloyu, la' ritelíni huethacca'yí nna, nu runi numalua nna. ¹⁶ Porqui'ni gaỹa tabá tsè'e canu yù'u la' yélatsi' lo losto' qui' nna calatsi' qui' ccá cą enne' cu'ubia' nna, a' modo nna ritil·la luetsi ca enne' nna labiru tsè' tse'e cą nna runi cą adí nu ná mal nna. ¹⁷ Pero ttu enne' nu té la' ritelíni nu rute Tata Dios qui'ì nna calatsi'ì guniã puro nu ná tsè'ba: runiã para tsé'e tsè' ca enne', a'hua runiỹén tabá latsi'ì qui' ca enne' biỹa reya cą na o biỹa ruthacca' cą na, a'hua labí rutsibiã ca enne' nuỹa tediba ná cą, a'hua retúa tabá latsi'ì ca enne'

canchu cca cã sufrir por biãa, a'hua runia ca obra tse' para bien qui' ca enne', alãa por biãa interés ni sino porqui'ni catsi'í bãnia iyaba cã. ¹⁸ Iyaba ca enne' canu calatsi' qui' egà'na cã lani la'yeni, làcã nna runi cã para qui'ni il·lani paz entre ca enne', a' modo nna ccá resultar ca la'labàni tsè' delante de Dios.

4

¹ Chi rátha guerra nna pleito nna entre lebi'ì, tsí bihua yù le biãa nua' ná mal cá, acca chi gùdulo le til·la le. La'a mísmuba lebi'ì ná le culpable porqui'ni ttu ttu tsa le nna ridà latsi' le tulidàba gata' biãa qui' le nu té qui' attu enne'. ² Yala ridà latsi' le gata' bíyaáru qui' le nu labí chi té qui' le hàstaba calatsi' le gúttí le ca enne' para thí' le nu calatsi' le. Yala yélatsi' ràppa le qui' adí ca enne' nu té biãa qui' qui', pero labí té qui' le, acca reyila le cuestión lani ca enne' nna til·la le lani cã. Pero razón porqui'ni labí té nu calatsi' le es porqui'ni labí rinàbani le Tata Dios. ³ Màsqui'ba rinàbani le Tata Dios para gúnnée biãa qui' le, pero labí ecàbie porqui'ni lani interés mal ba rinàba le, calatsi' le gata' ca cosa qui' lebi'ì ba para qui'ni edácca'ni le la'a lebi'ì terúbá. ⁴ Labí tse' runi le, labí ná lé enne' fiel lani enne' catsi'ínie le. Tsí bihua yù le qui'ni nuãa tediba enne' càtsi'ã lani yétsiloyu nna pues chi reyàcã contrario qui' Tata Dios. Canchu nuãa enne' ridua iqquì ccãtsi'ã lani yétsiloyu nna labí ná amigo qui' Tata Dios. ⁵ Bittu gulaba latsi' le qui'ni alahua á' ná, porqui'ni lo Escritura nna ra íj: Yala fuerte ràppa la' yélatsi' Espíritu nu dua lo losto' ri'u. ⁶ Pero adíruhá fuerte ná cualàni nu runie ri'u.

Porqui'ni chi ga'na escrito: Tata Dios nna runie contra canu rena çà: Hua yúbá' biÿa gunia'. Pero yala cualàni runie canu ná çà enne' losto' humilde. ⁷ Acca líhue'él·la' Tata Dios quée enne' rigú'ubia'nie le. Ledúdítsini numalua, à' modo nna ucuitta tabá. ⁸ Liguni oración lani Tata Dios, làniana lèe nna ibígue'e lani le. Lebi'i canu tul·la', liguni nu ná tse' nna ccá nàri ná' le. Lebi'i canu yala enne' tsè' rulue' le pero té attu la' rulábalatsi' huaya' qui' le, ná qui'ni ccá nàri losto' le. ⁹ Ná huá qui'ni ehuiní'ni le por mal nu beni le nna ccá lé sentir nna cuetsi le. Bíturu ná qui'ni edácca'ni le, sino la' redácca' latsi' qui' le nna ná qui'ni eyàcca lá' la' rehuiní' latsi' nna tristeza nna. ¹⁰ Licca enne' ÿénlatsi' nna tsé'e le bajo ná' Tata Dios, làniana lèe nna echithee le.

¹¹ Hermanos bíturu inne le mal qui' ttu hermano qui' lía cuè'e líj. Canchu nuÿa ttu le nna innià mal qui' hermano qui'j nna quiniyúà na, pues à' modo chi rinnià contra nu ra lo Ley nna runià na juzgar. Canchu rulaba latsi' lu' qui'ni adí tse' yù lu' tì'chu nu ra lo ley qui'e, entonces anía modo nna labiru ná lu' ttu nu runià na obedecer, sino chi beyàcca lu' ccá lu' juez. ¹² Tùteruba enne' bènnèe ca mandamiento qui' ri'u nna née juez qui' ri'u nna. Là terúbée té la'huacca qui'e para qui'ni l·lá ri'u o para qui'ni nitti ri'u. Lu' nna, ti'ani modo rulábalatsi' lu' qui'ni té derecho qui' lu' acca ruyu lu' la'dítsi ca luetsi enne' lu' nna runi lu' çà juzgar nì'i.

¹³ Lebi'j canu rena íj: Guni ri'u disponer tsía ri'u ttu viaje tal yétsi màsqui'di ttu ida guni ri'u chùppa tsùnna te negocio qui' ri'u para guni ri'u gana iÿeni bel·liu. Liudà tsáruhuá naga' le nu inénia' le: ¹⁴ Labí

yù le biŷa da' lo le nu ch' da'la, nìhua bihua yù le biŷa tté lani le guxtíla. Por ejemplo: ttu bía nna bihua rítsilá tulidà, sino ttu tsàsti teruba rilá'ni ri'u a ã làniana reníttilo tabá. A'hua la'labàni qui' ri'u nna labí yù ri'u canchu bàni ri'u guxtíla o canchu labí. ¹⁵ Adila tsa' qui'ni ína le íj: Canchu Tata Dios calatsi'e, lèe nna gúnnée la'labàni qui' ri'u nna guni ri'u nui nna nua' nna. ¹⁶ Pero lebi'j nna labí ná le enne' losto' humilde sino yala ridàliani le. A' modo nna runi le nu ná mal porqui'ni rebàta' le. ¹⁷ Ì ná enseñanza: Canchu nuŷa ttu enne' nna chi yù a biŷa nu a' ná tse' nu ná qui'ni guni a pero labí runi a na, a' modo nu a nna runi a tul·la'.

5

¹ Lebi'i canu chi té iŷeni bel·liu qui' le, liudà tsáruhuá naga' le nu inénia' le: Ná qui'ni ehuiní'ni le nna cuetsi le por ca sufrimiento nu dá' lani le. ² Ca riqueza nu rigua le nna chi ril·lùŷa latsi' qui'. Ca lari' fino qui' le nna ruyùŷa ba ca bèl·la dil·la' ca. ³ A'hua bel·liu nu de oro nna plata nna nu tuàni le nna, chi bel·làni a ìyyà nna ttu seña qui'ni labí bequina' li a nna ccá t' a ttu yi' para gulùŷa latsi' le. Iŷeni bel·liu re' lani le màsqui'ba chi yù le qui'ni chi gul·lani ca último tsá qui' yetsiloyuì. ⁴ Liudà tsáruhuá naga' le qui' ca mozo qui' lía ti' iŷa rinne ca qui' le porqui'ni bitola de betùppa ca lena' qui' le làniana bethacca' ŷí le ca nna labí bete le laŷa qui'. Tata Dios enne' ná Señor lo iyate nu té ŷiabara' nna riyéninie de rinàba ŷíya' ca labí gutíŷa le ca tsina nu beni ca qui' le, acca lèe nna gunie ca defender. ⁵ Ituba ca ida de tse'e le yétsiloyu nna gu'ya gutò le biŷa nu tse' guyú'u latsi' le, a'hua gùccu' le lári'

tse' nna beni le gasto bel·liu qui' le para guni le aprovechar ca placer qui' yetsiloyu. Acca chi ná le listo para thi' le juicio, chì' tabáduã i'yu tsá gatti le. ⁶ Yala mal bethacca' le ca enne' runi tsè' para qui'ni ccá cã sentenciar nna gatti cã, labí be'él·la' lu' cã guni cã sostener nu cca qui' qui, acca ná le responsable por lù'uti qui' qui.

⁷ Lebi'ì ca hermanos quia', guchia ba le canchu runi nuña contra le, lithi' la'ỹeni porqui'ni yù le qui'ni Xana' Ri'u Jesucristua nna il·lanie attu. Por ejemplo, ca campesino nna, yala la'ỹeni rappa cã canchu chi gùda cã hasta qui'ni loyu qui' qui gunnã ttu lena' tse'. Ribèda cã qui'ni ccá iyya canchu chi yádanì cã loyu qui' qui, a'hua ribèda huá cã qui'ni ccá iyya attu vuelta canchu chi té yela qui' qui. ⁸ A'hua lebi'ì nna líthi' la'ỹeni, bittu edúl·la'a latsi' le, porqui'ni chì' tabáduã ité attu. ⁹ Lebi'ì hermanos, bittu úgua' ýiya'nì luetsi le por nu ridácca' le, para qui'ni làa ccá lé juzgar; porqui'ni enne' ná Juez nna chi dùe ru'a puerta qui' yú'u qui' le.

¹⁰ Ca enne' uccua cabi profeta nna gutixa'áni cabi ca ènni'a en nombre qui' Señor, pero yala mal bethácca' ca enne' cabi. Lebi'ì hermanos quia', liguni ti'a beni cabi, pues bechia cabi lani la'ỹeni iyaba ca sufrimiento qui' qui. ¹¹ Ri'u nna rena ri'u: Ica'rubà canu runi cã a' de ril·lani biña prueba qui' qui. Chi biyénini le nu cca qui' ttu enne' tse' lá bí Job nna uccua bi sufrir por iýé prueba tàbi pero labí uccua bi enfadar, sino gùppa bi la'ỹeni. A'hua yù le qui'ni Señor nna betie qui' bi ademásla ti'chu nu té qui' bi primérua. A' runi Señor porqui'ni yala enne' tsì'ilatsi' née nna retúa latsi'e ri'u.

¹² Hermanos quia', yala importante ná qui'ni bittu gudu le por testigo ÿiaba nìhua yétsiloyu l·le nìhua biÿa attu cosa l·le bittu gudu li ą por testigo de runi le ofrecer biÿa, para qui'ni làa ccá lé condenar canchu labí guni li ą cumplir. Adila tsa' qui'ni ína lu' íj: guni ya' ą; làniana guni lu' ą. O: bihua guni ya' ą, làniana bittu guni lu' ą.

¹³ Tsí chi cca lu' sufrir por biÿa prueba cá. Entonces ná qui'ni guni lu' oración. Tsí chi redácca'ni lu' por biÿa cá. Entonces ná qui'ni gúl·la lu' ttu himno para hue' lu' gracia Tata Dios. ¹⁴ Tsí hua té nuÿa enne' ra'nią cá. Entonces ná qui'ni ithèl·la'ą ttu enne' quixá'anią ca anciano qui' iglesia qui'ni itá cabi làti tíą nna inàbani cabi Señor lani oración por là nna ccábi cabi aceite cuerpo quì'ì lani nombre qui'e. ¹⁵ Por oración nu runi cą lani fe nna l·lá bá enne' rà'niá; Señor nna cuèè tsahue' quì'ì, ą'hua canchu benią biÿa tul·la' nna, ccá perdonar. ¹⁶ Liguni reconocer ca falta qui' le, ttu le nna lani attu le nna, ą'hua liguni oración lani Tata Dios ttu le nna por attu le nna, para qui'ni eyacca latsi' biÿa ridacca' le. Ttu enne' justo nna, yala telá la'huacca té ca oración quì'ì para ccá resultar iÿé ca cosa tse'. ¹⁷ Elías nna uccua bi tì' tabá ná ri'u nna uccua hua bi sufrir. Gunàbani bi Tata Dios lani oración qui'ni bittu ccá iyya; làniana por tsúnna ida nàl·la' nna labiru uccua iyya nna gubitsi lóyúa. ¹⁸ Bitola nna beni bi oración attu nna gunàbani bi Tata Dios qui'ni gúnnée iyya áttu; làniana ca bía nna bechùl·la tabá cą nna uccua tabá ttu iyya nna gúl·lani ca planta to' nna benna cą ttu lena' tse'.

¹⁹⁻²⁰ Lebi'ì ca hermanos quia', canchu ttu hermano entre lebi'ì nna chi gulà'ą néda nna labiru

runiã seguir ca titsa' lí, pero nuỹa ttu le nna egú'u li
ã néda lí taá attu nna, pues ccá lé saber nui: qui'ni
canchu guni nuỹa ttu le nna guni qui'ni ttu enne'
tul·la' nna gutse'e latsi'ĩ néda mal qui'ĩ nna ibíga'ã
lani Tata Dios, ã' modo nna ccá salvar enni'a para
labiru tsíã le' castigo qui' lù'uti nna ccá perdonar
iỹetse' ca tul·la' qui'ĩ ã'hua qui' adí ca enne' nna.

Ca titsa' de la'labani para iyate ca enne'
New Testament in Zapotec, Sierra de Juárez
(MX:zaa:Zapotec, Sierra de Juárez)

copyright © 1970 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, Sierra de Juárez

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapoteco, Sierra de Juárez [zaa], Mexico

Copyright Information

© 1970, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Zapotec, Sierra de Juárez

© 1970, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022

70388afd-12a8-5021-a72b-e063675664f5